

2

**V.** Behold the handmaid of the Lord.  
He aquí la esclava del Señor.

**R.** Be it done unto me  
according to Thy word.  
Hágase en mi según Tú Palabra.

A  
N  
G  
E  
L  
U  
S

*Hail Mary,  
full of grace.  
The Lord is with thee.*

*Dios te salve,  
María,  
llena eres de gracia,  
el Señor es contigo.*

## IGLESIA CATÓLICA SAN JUAN BAUTISTA

Queridos Hermano y Hermanas

### *Tiempo de espera, Tiempo de esperanza.*

Se acerca el Día en que celebramos el nacimiento del niño Jesús. De verdad; ¿Qué celebramos?

He escuchado muchas ideas de lo que significa la navidad. Para algunos es Fiestas. Para otros reunirse en familia, visitar amigos y familiares en nuestros Países, villancicos navideños, posadas, celebraciones de patronos o patronas de la Iglesia. Todo eso está bien. Tal vez competencias de luces decorativas y mil cosas más. Hay que celebrar. Un acontecimiento como este sucedió una vez. Ahora nos preparamos para la parusía de nuestro señor Jesucristo.

Al iniciar la celebración del Adviento, nos transportamos allí; a aquel humilde pesebre donde una joven Virgen dio a luz un niño. No un niño cualquiera. Es Emmanuel, Dios con nosotros. Juan lo anunció; *Preparen el camino del Señor*. La preparación que necesitamos es en nuestro corazón así, naciendo Jesús en ti y en mí, viviremos una verdadera navidad. El evangelio nos muestra el significado del adviento. Esta no la encontramos en la Biblia literalmente, como tampoco encontramos la palabra santa trinidad. Marcos la expresa muy clara y definitiva; *Preparen el camino del Señor*. Esto requiere Un Acto De Conciencia Profundo (como el hijo prodigo). ¿Para qué? Para que cuando llegue ese momento estemos andando por un camino recto... Me invita a pensar: Estoy Actuando con rectitud, en mi trabajo, mi casa, en mi ministerio. Que diría Jesús si su Parusía fuera HOY? Dios te Bendiga hoy y Siempre.

Tu servidor en Cristo,  
Diacono Jorge

Dear Brothers and Sisters,

### *Time of waiting, Time of hope.*

The Day when we celebrate the birth of the baby Jesus is approaching. Really; What are we celebrating?

I have heard many ideas of what Christmas means. For some it is; Parties. For others, meet with family, visit friends and family in our countries. Christmas carols, Posadas, celebrations of patronos or saints of the Church. That's all good. Maybe decorative lighting competitions and a thousand other things. We have to celebrate. An event like this happened once. Now we prepare for the parousia of our Lord Jesus Christ.

As we begin the celebration of Advent, we are transported there; to that humble manger where a young Virgin gave birth to a child. Not just any kid. It is Emmanuel, God with us. John announced it; *"Prepare the way of the Lord"*. The preparation we need is, in our hearts, so that Jesus is born in you and me, we will live a true Christmas. The gospel shows us the meaning of Advent. We do not find this in the Bible literally, nor do we find the word holy trinity. Marcos expresses it very clearly and definitively; *Prepare the way of the Lord*. This requires A Profound Act Of Consciousness (like the prodigal son). So that? So that when that moment arrives we are walking on a straight path... It invites me to think: I am acting righteously, in my work, my home, in my ministry. What would Jesus say if his Parousia were TODAY?

Your servant in Christ,  
Deacon Jorge



### Reflexionemos sobre la Palabra de Dios

¿Cuántas ciudades crees que hay, cuyo periódico se llame *El Herald*? Es un buen nombre para un periódico, porque se refiere al que proclama noticias significantes. También puede referirse a una persona que viene antes a anunciar lo que vendrá después, un predecesor como Juan. Los ángeles que anunciaron la buena nueva del nacimiento de Jesús forman parte de una gama de heraldos que proclamaron que las promesas de Dios por fin se cumplirían.

Esta semana, todos parecen anunciar buenas noticias. Isaías y el salmista anuncian y describen a otros que proclaman buenas nuevas. Marcos proclama "la buena noticia de Jesús" (Marcos 1:1) y también describe a Juan como un heraldo en la tradición de Isaías. Y Pedro habla elocuentemente de la promesa de Dios y de la paciencia de Dios. ¿Podemos disponernos a prestarle atención a las palabras de ellos y creerlas? ¿Tenemos nosotros alguna buena noticia que proclamar?

### Let us reflect on the Word of God

How many towns do you suppose have a newspaper called *The Herald*? It's a good name for a newspaper because it refers to one who proclaims significant news. It also can refer to a person who comes before to announce what will follow, a forerunner like John. The angels who heralded the good news of Jesus' birth fit into a long line of heralds who proclaimed that God's promises would at last be fulfilled.

This week everyone seems to be announcing good news. Isaiah and the psalmist herald and describe others heralding glad tidings. Mark proclaims "the gospel [or 'good news'] of Jesus Christ" (Mark 1:1). He also depicts John as a herald in the tradition of Isaiah. And Peter speaks eloquently of God's promise and patience. Can we bring ourselves to hearken to their words and believe them? Do we have any good news of our own to proclaim?

425 South Duke St., Lancaster, PA 17602

Teléfono (717) 392-4118

Facsímile (717) 392-4789

Correo Electrónico p127sanjuan@hbgdiocese.org

Página Electrónica sanjuanbautistalancaster.org

PÁRROCO: Padre Luis R. Rodríguez

#### HORARIOS DE MISA / MASS TIMES

Sábado 5:00 PM

Domingo 9:00 AM (Inglés), 10:30 AM y 12:30 PM

Martes, Miércoles, Viernes 9:00 AM

Lunes, Jueves 6:30 PM

Sábado (Ad Orientem) 9:00 AM (1<sup>er</sup> Sábado del mes)

#### HORARIO SEMANAL / WEEKLY SCHEDULE

##### Sábado, 09 de Diciembre — San Juan Diego

4 - 4:45 PM Confesiones / Confessions

5:00 PM MISA — Luis Molina †

6:00 PM Novena a la Virgen de Guadalupe

##### Domingo, 10 de Diciembre — Segundo Domingo de Adviento

9:00 AM MASS — Por las Intenciones de Silmarie Rodríguez

10:30 AM MISA — Reynold Maymi, Jacqueline Vera †

10:30 AM Catecismo / CCD (Plaza)

12:30 PM MISA — Por las familias de San Juan Bautista

1:30 PM Novena a la Virgen de Guadalupe

##### Lunes, 11 de Diciembre — San Damaso I

9:00 AM Misa — Ignacio Cortes Macuil †

6:30 PM Rito de Iniciación Cristiana para Adultos

10:00 PM Novena a la Virgen de Guadalupe

11:00 PM Misa y mañanitas — Por todos los Emigrantes

##### Martes, 12 de Diciembre — Nuestra Señora de Guadalupe

6—8:00 PM Grupo "Mujeres de Gracia" (Plaza)

6:30 PM Misa — Por todos los Emigrantes

6:30 PM Rite of Christian Initiation for Adults

##### Miércoles, 13 de Diciembre — Santa Lucía

9:00 AM Misa — Domiciano Yupanqui y Flor Guzmán de Yupanqui †

6:00 PM Clases de Catecismo / CCD (Plaza)

7:00 PM Servicio Penitencial / Penance Service

7:00 PM No habrá Circulo de Oración

##### Jueves, 14 de Diciembre — San Juan de la Cruz

6:30 PM Misa — Natividad Ramos de Melo †

7:00 PM Movimiento Juan 23 (Cafetería)

7:00 PM Reunión del Grupo Padre Pio (salón)

##### Viernes, 15 de Diciembre

9:00 AM Misa — Cumpleaños de Catherine Santos

9:30AM-5 PM Adoración al Santísimo

4:30 PM Coronilla de la Divina Misericordia

5:00 PM Bendición / Benediction

##### Sábado, 16 de Diciembre

9:00 AM NO HABRÁ MISA

11:00 AM Bautizos

1:00 PM Boda

4 - 4:45 PM Confesiones / Confessions

5:00 PM MISA — Tomas Laracuente †

6:00 PM Novena de Navidad

##### Domingo, 17 de Diciembre — Tercer Domingo de Adviento

9:00 AM MASS — Por las familias de San Juan Bautista

10:30 AM MISA — Nicolasa Ramírez †

10:30 AM Catecismo / CCD (Plaza)

12:30 PM MISA — Miguel A Torres †

12:30 PM Reunión de Los Caballeros de Colón (Plaza)

2:00 PM Novena de Navidad

#### SEGUNDAS COLECTAS / SECOND COLLECTIONS

- ◆ Dic 10 y 11 — Campaña Diocesana / Diocesan Appeal
- ◆ Dic 16 y 17 — Utilidades / Utilities
- ◆ Dic 23 y 24 — Flores de Navidad / Christmas Flowers
- ◆ Dic 30 y 31 — Deuda de la Parroquia / Parish Debt

#### 02 y 03 Diciembre 2023

98 Sobres rosados / pink	\$ 2,607.00
17 Donaciones Electrónicas / Online	\$ 1,671.00
0 Sobres de Niños / Children's Env.	\$ 0.00
Colecta Suelta / Loose Collection	\$ 1,734.06
Utilidades / Utilities	\$ 40.00
Otras donaciones / Other donations	\$ 5.00
<b>TOTAL</b>	<b>\$ 6,057.06</b>
<b>Reporte Semanal / Weekly Report</b>	
Presupuesto Semanal / Weekly Budget	\$ 6,250.00
Colecta Actual / Actual Collection	\$ 6,057.06
Diferencia / Difference	\$ - (192.94)
<b>Colectas hasta el momento / Year to Date Collections</b>	
Presupuesto / Budget 2023-2024	\$ 140,450.00
Colecta Actual / Collection to date	\$ 142,365.48
Balance / Balance	\$ 1,915.54

#### NOVENA DE NAVIDAD Christmas Novena

Como parte de nuestra preparación para la Navidad los invitamos a todos a rezar junto a nosotros la *Novena de Navidad* comenzando el Sábado 16 de Diciembre, todos están bienvenidos:



Sábado, 16 de Diciembre	—	6:00 PM	Novena
Domingo, 17 de Diciembre	—	2:00 PM	Novena
Lunes, 18 de Diciembre	—	7:00 PM	Novena
Martes, 19 de Diciembre	—	6:30 PM	Novena
Miércoles, 20 de Diciembre	—	6:30 PM	Novena
Jueves, 21 de Diciembre	—	7:00 PM	Novena
Viernes, 22 de Diciembre	—	6:00 PM	Novena
Sábado, 23 de Diciembre	—	6:00 PM	Novena

As part of our preparation for Christmas we invite you all to pray with us the Christmas Novena beginning on Saturday, December 16, everyone is welcome.

#### LIMPIEZA GENERAL de la IGLESIA

Necesitamos ayuda para limpiar la Iglesia en preparación para las celebraciones de Navidad. Tendremos limpieza general el **Miércoles 13 y Miércoles 20 de Diciembre** después de la Misa de las 9:00 hasta las 3 PM. Todas las personas que nos puedan ofrecer un ratito de su tiempo para ayudarnos a embellecer nuestro edificio, están bienvenidos.

Church General Cleaning and decoration,

Wednesday, Dec. 13<sup>th</sup> & 20<sup>th</sup>

9:30AM - 3PM.

# FIESTA DE NUESTRA SEÑORA DE GUADALUPE



**BIENVENIDO**  
**Welcome**



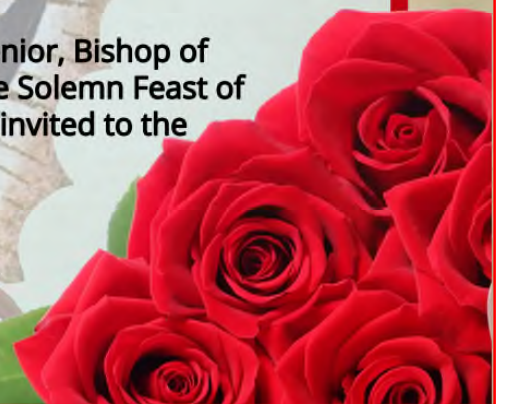
Monseñor Timothy C. Senior  
Obispo de Harrisburg

Sábado, 9 de Diciembre	6:00 PM	Novena
Domingo, 10 de Diciembre	1:30 PM	Novena
Lunes, 11 de Diciembre	10:00 PM	Novena
	11:00 PM	Misa y Mañanitas Guadalupanas
Martes, 12 de Diciembre	6:30 PM	Misa Solemne
		Fiesta en la Cafetería después de la Misa

Nuestro Obispo, Su Excelencia Reverendísimo Monseñor Timothy C. Senior, Obispo de Harrisburg, estará con nosotros el Martes, 12 de Diciembre para celebrar la Solemne Fiesta de la Patrona de las Américas, Nuestra Señora de Guadalupe. Después de la Misa todos están invitados a nuestra Fiesta en la Cafetería.

Our Bishop, His Excellency Most Reverend Monsignor Timothy C. Senior, Bishop of Harrisburg, will be with us, Tuesday, December 12th to celebrate the Solemn Feast of the Patroness of the Americas, Our Lady of Guadalupe. Everyone is invited to the Cafeteria for a celebration after Mass.

Todos están invitados a traer Flores a la Santísima Virgen  
Everyone is invited to bring Flowers to the Blessed Mother



# RITO PENITENCIAL

## *Penitential Service*

El Sacramento de Confesión estará disponible durante nuestro Rito Penitencial el

**Miércoles, 13 de Diciembre**  
**a las 7:00 PM**

Se escucharán confesiones en Español e Inglés.

Favor de traer a su familia para que experimenten la Reconciliación, así se llenarán con la alegría de nuestro Salvador. Además, habrá confesiones disponibles en esta y otras parroquias locales como se menciona a continuación.



*Please bring your family to experience reconciliation, so you can be filled with the Joy of our Savior. Confessions will be heard in Spanish and English. In addition, confessions will also be available here and at other local parishes as mentioned below.*

Domingo, 10 Diciembre	-	St. Anne's	3:00 pm
Lunes, 11 Diciembre	-	Sacred Heart	7:00 pm
Martes, 12 Diciembre	-	St. Leo the Great	7:00 pm
<b>Miércoles, 13 Diciembre</b>	-	<b>San Juan Bautista</b>	<b>7:00 pm</b>
Jueves, 14 Diciembre	-	St. John Neumann	7:00 pm
Domingo, 17 Diciembre	-	St. Mary's	6:30 pm
Lunes, 18 Diciembre	-	St. Catherine of Sienna	7:00 pm
Miércoles, 20 Diciembre	-	St. Joseph's	7:00 pm

### **Acto de Contrición**

Dios Mío, con todo mi corazón me arrepiento de todo el mal que he hecho y de todo lo bueno que he dejado de hacer. Al pecar, te he ofendido a ti, que eres el supremo bien y digno de ser amado sobre todas las cosas. Propongo firmemente, con la ayuda de tu gracia, hacer penitencia, no volver a pecar y huir de las ocasiones de pecado. Señor, por los méritos de la Pasión de nuestro Salvador Jesucristo, apiádate de mi. **Amen**

### **Act of Contrition**

My God, I am sorry for my sins with all my heart. In choosing to do wrong and failing to do good I have sinned against you whom I should love above all things. I firmly intend, with your help, to do penance, to sin no more, and to avoid whatever leads me to sin. Our Savior Jesus Christ suffered and died for us. In his name, my God, have mercy. **Amen.**

# MISAS DE OCTAVA de NAVIDAD

## *Mass Schedule for the Octave of Christmas*

Aunque la sociedad ha sido inundada con la Navidad desde Noviembre, la Iglesia ha utilizado las semanas de Adviento para prepararnos para esta celebración especial que llamamos Navidad. Y Navidad, la gran fiesta de Dios-con-nosotros en Cristo Jesús, no es una fiesta de un día. Es demasiado importante para un solo día, por lo que la Iglesia usa más de 2 semanas para celebrar la temporada de Navidad. Comenzamos con la Octava de la Navidad: 8 días como uno. El comienzo y el final de la Octava son días de precepto (o de obligación) para los católicos. El comienzo es el 25 de Diciembre, la Natividad de nuestro Señor y el final de la Octava es la solemnidad de María, Madre de Dios, 1ro. de Enero. Por favor, haga planes para celebrar la Navidad con su familia de la parroquia.

*Although society has been inundated with Christmas since November, the Church has used the weeks of Advent to prepare ourselves for this special celebration we call Christmas. And Christmas, the great celebration of God-with-us in Jesus Christ, is not a one day fiesta. It is too important for just one day, so the Church uses more than 2 weeks to celebrate the Christmas Season. We begin with the Octave of Christmas—8 days as one. The beginning and ending of the Octave are holy days of obligation for Catholics. The beginning is December 25<sup>th</sup>, the Nativity of our Lord and the end of the Octave is the Solemnity of Mary, Mother of God, January 1<sup>st</sup>. Please plan to celebrate Christmas with your parish family.*

♦ **DOMINGO, 24 DE DICIEMBRE** — **NOCHE BUENA / Christmas Eve**

11:00 PM — Misa de Gallo (bilingüe) / *Christmas Midnight Mass (bilingual)*

♦ **LUNES, 25 DE DICIEMBRE** — **DÍA de NAVIDAD / Christmas Day**

9:00 AM — Misa de Navidad (bilingüe) / *Mass (bilingual)*

11:00 AM — Misa de Navidad / *Mass in Spanish*

**MISAS DE LA SOLEMNIDAD DE MARIA**

**LA SANTA MADRE DE DIOS**

***Solemnity of Mary the Holy Mother of God***

♦ **DOMINGO, 31 DE DICIEMBRE** — **Sunday, Dec.31<sup>st</sup>**

2 - 10:00 PM — Adoración al Santísimo / *Adoration of the Blessed Sacrament*

10:30 PM — Misa de Vigilia (bilingüe) / *Vigil Mass (bilingual)*

♦ **LUNES, 1 DE ENERO 2024** — **Monday, JAN. 1, 2024**

9:00 AM — Misa de Navidad en Ingles / *Mass in English*

11:00 PM — Misa de Navidad / *Mass in Spanish*



### LECTURAS DE LA MISA - Daily Mass Readings

**Domingo** Is 40, 1-5. 9-11; 2 Pd 3, 8-14; Mc 1, 1-8  
**Lunes** Is 35, 1-10; Lc 5, 17-26  
**Martes** Za 2, 14-17; Lc 1, 26-38  
**Miércoles** Is 40, 25-31; Mt 11, 28-30  
**Jueves** Is 41, 13-20; Mt 11, 11-15  
**Viernes** Is 48, 17-19; Mt 11, 16-19  
**Sábado** Eclesiástico 48, 1-4. 9-11; Mt 17, 10-13  
**Domingo** Is 61, 1-2. 10-11; 1 Ts 5, 16-24; Jn 1, 6-8. 19-28

### SERIAMENTE ENFERMOS / Seriously ill

Sue Burger, Alejandrina Dominguez, Benedicta Fair-Maldonado, Justino López, Carmela Madera, Maria Placeres, Margarita Pérez Navarro, Rafaela Antonia Polanco, Anaiya Rivera, María Eugenia Rivera, Jacinto Rodriguez, Zabriel Rodriguez Suarez, Jan Luis Sabater, Santos Santiago Laracunte, Vanessa Shearer, Pano Skiada, Voula Skiada, Altagracia Tapia, Victor Torres, Jose Vázquez.

### ENFERMOS EN CASA - Sick at Home

Hna. Therese Marie, Luis Alvarado, Nirma Alvarado-Vázquez, Daisy Agosto, Matilde Aponte, G. Cecilia Apostolou, Aida Aquino, Julia Campos, Ana Colón, María Cruz, Robert Dano, Miriam Díaz, José González, Nydia González, Jacinto Guzmán, Tom Helwig, Luz Celenia y Olga Luciano, Adela Madrigal, Martina López, Felicita Morales, Agnes y Betty Nazario, Lydia Negrón, Ana Celia Ortiz, Alicia Pease, José Pizarro, Márcola Rivera, Enid Roman, Elisa Sánchez, Alfonso y Roberto Santos, Carmen Santos, Marta Vega, Sila Velázquez.

### BAUTIZOS - Baptisms

Para preparar a los padres y padrinos para el Bautizo de sus hijos, la parroquia provee 2 clases separadas.

Estas clases pueden ser tomadas, incluso antes de que nazca el bebé. **Por favor llame la oficina parroquial para registrarse y obtener mas información.**



### Próxima Clase / Upcoming Class

**Padres y Padrinos**  
**Parents & Godparents**  
Sábado 23 de Diciembre  
Sat., Dic. 23<sup>rd</sup>  
9:30 am. - 12:30 pm

**Padres / Parents**  
Sábado 13 de Enero 2024  
Sat., Jan. 13<sup>th</sup>  
9:30 am. - 12:30 pm

To prepare parents and godparents for the baptism of their child, the parish provides 2 separate classes. These classes may be attended even before the baby is born. See schedule above for the upcoming class. Please call the church office to register and obtain more information.

### OREMOS POR NUESTROS DIFUNTOS y SUS FAMILIAS

Por favor oren por las personas que han fallecido recientemente y oren por sus familias.

**Julian Luciano**

Please remember in your prayers those who have died and their families.



### ARBOLITO DE CARIDAD— Giving Tree

Muchísimas gracias a todos los que han traído sus regalitos para las familias necesitadas. Si usted todavía no ha podido traer el suyo puede hacerlo esta semana. **Recuerden devolver la tarjeta con su regalo.** Muchas gracias por su generosidad.

Thank you so much to everyone who has brought their gifts for families in need. If you haven't been able to bring yours yet, you can do so this week. Remember to return the card with your gift. Thank you very much for your generosity.

### FLORES CONMEMORATIVAS DE NAVIDAD



Usted puede hacer una ofrenda para las flores conmemorativas en honor de un ser querido. El dinero se utilizará para comprar flores para decorar la iglesia durante la temporada de Navidad. Los sobres se pueden encontrar en el boletín de hoy o pueden utilizar un sobre regular, pero por favor asegúrese de agregar una nota con su donativo indicando que son para las flores conmemorativas e incluir por quién se está haciendo su ofrenda.

### CHRISTMAS FLOWER MEMORIAL

You may make an offering for memorial flowers in honor of a loved one. The money will be used to purchase flowers to decorate the church over the Christmas season. Envelopes can be found in in todays bulletin or use a regular envelope, but please be sure to add a note that the money is for memorial flowers and include for whom the memorial offering is being made.

### Resurrection Catholic School / Your Parish School


- Classroom Spotlight:** The fourth grade has been very busy in November! They led the school in a Thanksgiving prayer service, participated in “World Draw God Day”, and had fun with many activities. One of their favorite activities was the Thanksgiving Break Out; an activity like an escape room. They were successful and were able to solve all the clues in time!



### Upcoming events:

- December 14<sup>th</sup>** — RCS Christmas Concert, 7 p.m.
- December 22<sup>nd</sup>** — 11:00 a.m. dismissal
- December 25<sup>th</sup>** — **January 1<sup>st</sup>**. Christmas break. See you Tuesday, January 2<sup>nd</sup>!

Agradecemos la cooperación de estos negocios que con su patrocinio ayudan con el costo de imprenta de nuestro boletín. Cuando utilice sus servicios, mencione que vio su anuncio en nuestro boletín semanal y dele las gracias. Si desea incluir su aviso en nuestro boletín, comuníquese con la oficina parroquial al 717-392-4118.



**CATHOLICS SERVING CATHOLICS SINCE 1947**  
Preplanning  
Veterans Benefits  
Burial & Cremation Services  
On Site Crematory

**LCIS ALUMNI**  
Chip Snyder '70, Kelly Gramola Townsend '99, Chad Snyder '00

**Charles F. SNYDER**  
FUNERAL HOMES & CREMATORY  
SnyderFuneralHome.com

Manheim Township | 3110 Mito Pike | 717-860-8100  
Millsboro | 441 N. George St. | 717-872-3041  
Lancaster City | 114 B. King St. | 717-393-9661  
Lehr - Spoutle Snyder | 127 S. Grand St. | 717-826-3317  
Stinking - Bachman Snyder | 9 S. Decatur St. | 717-687-7644  
Wilbur Street | 2421 Wilbur Street Pike | 717-464-6600  
Heritage Mortuaries | 330 Old Blue Rock Rd. - Millsboro | 717-872-1700



**¿Su hijo necesita seguro médico?**  
El Programa de Seguro Médico para Niños (CHIP, por sus siglas en inglés) es gratis o de bajo costo para la mayoría de las familias.

**Does your child need health insurance?**  
CHIP is free or low-cost for most families.

**Capital**

No or low cost health insurance for children.

Capital Blue Cross is an Independent Licensee of the Blue Cross Blue Shield Association.

**USED CAR CENTER**  
**LANCASTER**  
**TOYOTA • MAZDA**

**CENTRO DE VEHICULOS USADOS**  
5270 MANHEIM PIKE  
DETRAS DE BURGER KING

**LILY LUGO (717) 569-7371**  
HABLO ESPAÑOL Y ESTOY AQUÍ PARA AYUDARLES



**Alice's DINER & Family Restaurant**  
**Terry Lountzis**  
Owner

1665 Lincoln Highway East  
Lancaster, PA 17602

717-207-0655  
alicesdinerpa.com

**M & J LANDSCAPING AND TREE SERVICES**

**José & María / Phone (347) 832-5055**

**Corte de Césped Residencial**      **Residential Lawn Mowing**  
**Servicio de Árbol Residencial**      **Residential Tree Service**  
**Servicio de Podar y Herbicida**      **Trimming, Weed Killer Service**

Precios Razonables      Reasonable Prices  
\$10 mínimo - \$30 máximo      \$10 minimum \$30 maximum

**Could your friends and family use my help with Medicare plans?**

**DARIS DELBREY**  
Community Development Coordinator  
Hablo español

**Please tell them about me**  
Licensed agent  
**717 614 5010**  
delbreyrivernad@aetna.com

**aetna**  
medicare solutions

The agent listed is a licensed agent/broker. This is an advertisement.

**ONE REALTYONEGROUP**  
UNLIMITED

**MARIA ROJAS**  
ASSOCIATE BROKER  
717.808.4888 C  
717.569.1700 O

**THE ROJAS GROUP**  
415 N. PRINCE ST., LANCASTER  
mariacanario@aol.com  
www.spanishrealtorpa.com

RESIDENTIAL & COMMERCIAL MAINTENANCE

**RUBIO'S**  
Tree Service & Landscaping

Call for a FREE Estimate **717-459-3281**

licensed & insured • RubiosTreeSvc@aol.com

tree removal • stump grinding • trimming  
pruning • total lawn care & mowing  
hauling & clearing

**OVER 12 YEARS OF EXPERIENCE**  
serving all of Lancaster County

emergency clean ups

**EL PUEBLITO**  
Mexican Store

Contamos con gran surtido de productos mexicanos, música y exquisita comida.

**Javier y Celina Segura**  
1027 Dillerville Road  
Lancaster, PA 17603

(717) 393-9411  
Abierto todos los días de 9:30 AM - 10:00 PM

Envía hasta \$1,000 por solo \$8.00 en **Vigo**

Cambia tu vida con

**Esperanza**  
Servicios de Consejería en Lancaster, PA

• Consejería Familiar • Grupos Terapéuticos • Servicios Psiquiátricos

*Queremos ayudar a la gente a mejorar la calidad de sus vidas, a que sea tolerantes a los cambios y a que crean en si mismos.*  
*Valoramos la Diversidad Cultural - Creamos un Ambiente de Confianza*

Radamez Melendez, CEO  
radmelendez@yahoo.com

1148 Elizabeth Avenue  
Lancaster PA 17601  
(717) 390-9086

**Eric Lopez**      717-989-0206

**Eric's Cuts**

639 S. Marshall St  
Lancaster, PA 17602

Martes y Miércoles - 10-6:00 PM  
Jueves y Viernes - 10-8:00 PM  
Sábado - 8-4:00 PM